

英文传世 经典名篇

English Classics

点读识别

字語者
Language-Learners

知识改变命运，语言畅通世界！

100%超值
45.00元

精读+详解

樊玲 常波◎主编

经典的美文名篇

精心挑选的传世名篇，承载着人类文明的精华，
传递着深刻的人生哲理。

实用的英语学习模式

随时随地练耳朵，增强英语语感。

全面的英语篇章点评

作者简介+作品简介+名篇节选+阅读笔记+语感强化
练习+心灵感念，全面解读名篇，轻松享受英语学习。



下载APP听同步音频

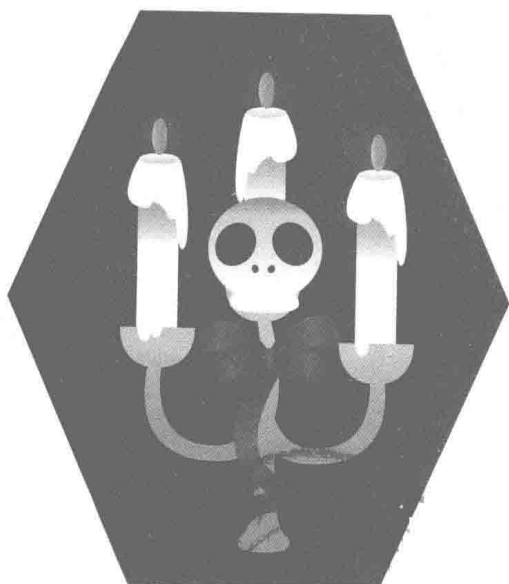


浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS



英文传世经典名篇

精读 + 详解



主 编 樊 玲 常 波
副主编 李雅婷 杨艳斌
袁雪鸿 项 群



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英文传世经典名篇：精读+详解 / 樊玲，常波主编.

— 杭州：浙江工商大学出版社，2017.11

ISBN 978-7-5178-1229-6

I. ①英… II. ①樊… ②常… III. ①英语—汉语—
对照读物②文学欣赏—世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第186086号

英文传世经典名篇：精读+详解

樊玲 常波 主编

策划编辑 京珍文化

责任编辑 田 慧

封面设计 小鸟设计工作室

责任印制 包建辉

出版发行 浙江工商大学出版社

(杭州市教工路198号 邮政编码310012)

(E-mail: zjgsupress@163.com)

网址: <http://www.zjgsupress.com>

电话: 0571-88904980, 88831806 (传真)

排 版 北京沙漠之泉文化有限公司

印 刷 北京俊兴彩色包装有限公司

开 本 787mm×1092mm 1/16

印 张 21.25

字 数 590千

版 印 次 2017年11月第1版 2017年11月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5178-1229-6

定 价 45.00元

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88904970

学语者图书编委会核心小组

执行策划 郝 铭

图书编辑 樊 玲 常 波 李雅婷

杨艳斌 袁雪鸿 项 群

编 委 学语者教学研究中心

(按姓氏笔画排名,排名不分先后)

王 玲 (北京)	王翠芬 (武汉)	王秋实 (重庆)
朱红梅 (北京)	李俊青 (北京)	李 扬 (北京)
李鹏飞 (济南)	李 红 (大连)	刘荷清 (武汉)
乔 娟 (济南)	吴 丹 (武汉)	吴玉香 (武汉)
苏安梅 (广州)	张地珂 (武汉)	张 娜 (石家庄)
张 婕 (北京)	张 辉 (北京)	孟 丽 (南京)
杨宝林 (北京)	杨 肇 (北京)	杨庆云 (北京)
杨宇峰 (长春)	周海岩 (武汉)	郑世华 (长春)
姜雪丽 (大连)	唐 研 (济南)	淡晓库 (西安)
唱 宇 (北京)	常 波 (长春)	黄玉虹 (福州)
蒋海文 (北京)	程俊华 (太原)	樊 玲 (北京)

前言

Preface

意大利作家卡尔维诺是当代最有影响的作家之一，他对于经典作品有两个定义：其一，一部经典作品是一本每次重读都好像初读时能有所发现的书；其二，一部经典作品是一本即使我们初读也好像是在重温我们以前读过的东西的书。编者认为，凡是经典作品，都是经过时间考验的传世名篇，它们是承载着人类文明精华的作品，包含着丰富的人生和社会经验，经历了岁月的磨砺而沉淀下来，世代流传。

在当前的阅读生态环境下，经典的阅读显得尤其重要。这也正是我们编写《英文传世经典名篇：精读+详解》这本书的原因。什么样的作品才称得上传世名篇呢？本书采取了三项原则作为取舍标准：具有卓越的文学价值；具有深刻的哲理或睿智的感悟；在世界范围内有广泛的读者和较高的评价。

基于以上原则，本书按体裁将收录作品分为四章：一、名篇选读；二、醇香诗歌；三、经典演讲；四、杂文荟萃。如何在生活节奏日益加速的今天了解到世界经典作品的核心内容？本书在选编时，节选了原版作品最精彩的部分，不仅将原文、注释、译文融为一体，还以独特的视角介绍了作者，对每篇文章的思想内容、写作特点进行了分析。同时增加了“阅读笔记”，编者用简单明了的文字将自己的阅读感受分享给读者，让读者更好地了解原文的精神实质和艺术情韵。最后附上“语感强化练习”和“心灵感念”，延伸了对作品的感悟。

本书还采用字号区分与旁侧加阅读笔记相协调的方式，突出了书籍的实用性，让英语学习者在阅读中扫除生字障碍，扩大阅读量。中国有句俗语叫“熟读唐诗三百首，不会作诗也会吟”，借用此语，我们不妨说：英文五十又六篇，熟读咀嚼任君看。字词句义应知晓，背诵可过英文关。

本书面向在校英语专业及非英语专业的学生以及广大英语爱好者。翻阅《英文传世经典名篇：精读+详解》，你将收获满满。因成书仓促，未能及时联系所收录译文的全部译者，请译者看到本书后与京珍文化（北京）有限责任公司联系并协商版权相关事宜。由于编写时间有限，难免有疏漏之处，请读者提出宝贵意见与建议。

编者

目录 CONTENTS

Chapter 1 名篇选读

1. Walden.....	2
瓦尔登湖	
2. Alice's Adventures in Wonderland	14
爱丽丝漫游奇境	
3. The Catcher in the Rye.....	25
麦田守望者	
4. A Tale of Two Cities	30
双城记	
5. The Little Mermaid	34
海的女儿	
6. Sense and Sensibility	38
理智与情感	
7. Robinson Crusoe	46
鲁滨逊漂流记	
8. Charlotte's Web.....	51
夏洛的网	
9. The Great Gatsby.....	60
了不起的盖茨比	
10. October Lake	65
十月湖景	
11. Winter Fog.....	70
冬雾	
12. The Call of the Wild.....	73
野性的呼唤	
13. Moby Dick.....	81
白鲸	
14. The Confession.....	91
忏悔录	
15. The Republic	97
理想国	

16. Letter from an Unknown Woman	105
一个陌生女人的来信	

Chapter 2 醇香诗歌

1. Sonnet 18.....	117
莎士比亚十四行诗第 18 首	
2. No Man Is an Island	120
没有人是一座孤岛	
3. Composed upon Westminster Bridge.....	123
写于威斯敏斯特桥上	
4. I Loved You.....	126
我曾经爱过你	
5. To the Virgins, to Make Much of Time	129
致少女，珍惜光阴	
6. Stopping by Woods on a Snowy Evening.....	132
雪夜林边小驻	
7. The Road Not Taken	136
未选择的路	
8. Hope Is the Thing with Feathers	139
希望是鸟儿	
9. When I Was One-and-Twenty.....	142
二十一岁那年	
10. My Heart's in the Highlands	145
我的心呀在高原	
11. Gitanjali.....	148
吉檀迦利	
12. The Waste Land.....	154
荒原	
13. Howl.....	159
嚎叫	

Chapter 3 经典演讲

1. Barack Obama's Victory Speech	169
奥巴马胜选演讲	

2.	President Obama's Speech in Shanghai	178
	奥巴马总统上海演讲	
3.	Clinton's Farewell Speech.....	188
	克林顿总统告别演讲	
4.	Lincoln's Speech at Gettysburg	194
	林肯葛底斯堡演说	
5.	Nixon's Resignation Speech	197
	尼克松辞职演讲	
6.	Bill Gates' Speech at Harvard	205
	比尔·盖茨 2007 年在哈佛大学毕业典礼上的演讲	
7.	Jordan's Retirement Speech	215
	迈克尔·乔丹退役演说	
8.	Mother Teresa's Nobel Peace Acceptance Speech	218
	特雷莎修女诺贝尔和平奖演讲辞	
9.	Steve Jobs' Speech at Stanford.....	223
	乔布斯在斯坦福大学的演讲	
10.	A Sister's Eulogy for Steve Jobs.....	233
	乔布斯的妹妹致乔布斯的悼词	
11.	Hilary's Speech at the Fourth UN Conference on Women	245
	希拉里在联合国第四次妇女大会上的演讲	
12.	London's Presentation to Host the 2012 Olympics.....	256
	伦敦申奥陈述	
13.	Edward VIII's Abdication Speech	260
	爱德华八世退位演讲	

Chapter 4 杂文荟萃

1.	Rich Dad, Poor Dad.....	267
	富爸爸，穷爸爸	
2.	Human Life a Poem.....	274
	人生如诗	
3.	The Road to Success.....	278
	成功之路	
4.	On Reading.....	282
	为兴趣而读书	

5.	Glories of the Storm	287
	辉煌壮丽的暴风雨	
6.	The Road to Happiness.....	292
	幸福之道	
7.	Our Family Creed.....	297
	家族的信条	
8.	Mango Says Goodbye Sometimes.....	301
	杌果有时说再见	
9.	Companionship of Books	304
	以书为伴	
10.	Napoleon to Josephine.....	308
	拿破仑致约瑟芬	
11.	Of Love.....	311
	论爱情	
12.	Shelley to Elizabeth Hitchhiker.....	315
	雪莱致伊丽莎白·西琴勒	
13.	Spring	319
	春	
14.	Spell of the Rising Moon.....	325
	神秘月上	

Chapter 1

名篇选读





Walden 瓦尔登湖



作者简介

亨利·戴维·梭罗（Henry David Thoreau, 1817—1862）。美国作家、哲学家、废奴主义者、超验主义者。梭罗出生于马萨诸塞州的康科德，1833 年到 1837 年间，梭罗在哈佛大学修读修辞学、经典文学、哲学、科学和数学。从哈佛大学毕业后，他以教书为业。但是从 1841 年开始，他放弃了教书而转为写作。在美国著名思想家拉尔夫·沃尔多·爱默生的支持下，梭罗在康科德居住下来，开始了他的超验主义实践。梭罗擅长撰写随笔，起先给超验主义刊物《日晷》写稿，之后各地的报纸杂志上都有他的文章问世。

梭罗的代表作有散文集《瓦尔登湖》（又译为《湖滨散记》）和《论公民的不服从》（又译为《消极抵抗》《论公民抗命》《公民不服从论》）。《瓦尔登湖》记载了他在瓦尔登湖的隐逸生活，而《论公民的不服从》则主张人民不应允许政府统治他们的良心或使之萎缩，且人民有义务避免这样的默许，防止政府把他们变成不正义的行动者。《论公民的不服从》影响了历史上众多伟人，包括托尔斯泰和圣雄甘地。

梭罗被人尊称为第一个环境保护主义者，他同时也是一位关注人类生存状况的哲学家。梭罗的全部笔记、散文、日记和诗集合起来有 20 册，其中他阐述了研究环境史和生态学的发现和方法，奠定了现代环境保护主义的基础，因此他被誉为美国环境运动的思想先驱。梭罗的文体风格结合了对大自然的关怀、个人体验、象征手法和历史传说，敏锐善感，且富有诗意。他非常关注在险恶的环境下要如何生存，同时他也提倡停止浪费、破除迷信，这样才能体会生命的本质。

除此之外，梭罗一生都是废奴主义者，他到处演讲倡导废奴，并抨击《逃亡奴隶法》（*Slave Law*）。他的思想对马丁·路德·金产生了极大的影响。

梭罗有时也被当作无政府主义者。虽然《论公民的不服从》看起来不是要推翻政府，而是要改进政府，但他在开头却说：“最好的政府一无所治；在人们准备好之前，那将是他们愿意拥有的那种政府。”这暗示了他的无政府主义倾向。

梭罗因肺病医治无效，病逝于 1862 年，时年仅 45 岁。当时在同时代人的眼中，他只不过是一个观念偏执、行为怪异的人，一个爱默生的追随者而已。一直到世纪之交，梭罗及其作品才得到了广泛和深刻的认识。



作品简介

《瓦尔登湖》是梭罗的代表作，也是超验主义的代表作之一。超验主义，从许多层面上，都被认为是美国文学史上首次重大的精神运动，被称为美国的“文艺复兴”。超验主义注重人和人性本身，并注重人类和自然的联系。超验主义者的信仰和哲学体系是以人类内在的精神和思想力量为基础而建立的。在《瓦尔登湖》这部作品中，梭罗就贯彻了超验主义的思想，整部作品正是对梭罗探索人性、探索自然、探索人类精神，最终达到自我解放的旅程的描写。

《瓦尔登湖》来源于梭罗的亲身经历。1845年7月4日，梭罗开始了一项为期两年的实验，他移居到离家乡康科德城不远的优美的瓦尔登湖畔。他搭建木屋，自耕自种，将人的物质所需降低到最原始的程度；而同时他看书、写作，通过最简单的生活，激发人类精神的崇高力量。

1847年9月6日，梭罗离开瓦尔登湖。后来他也一直过着简朴的生活，从事写作直至去世。作品《瓦尔登湖》出版于1854年。该著作详细记载了他在瓦尔登湖畔两年又两个月的生涯。这是一本清新、健康、引人向上的书，它向世人揭示了作者在回归自然的生活实验中所发现的人生真谛。梭罗在瓦尔登湖畔追求孤独，实际上也是在追求深刻，他想在孤独的心境中对人生进行思考和探索。孤独催生了他的深刻思想。“不必给我爱，不必给我钱，不必给我名誉，给我真理吧。”这是他心里的呼声。《瓦尔登湖》由此被认为是一本寂寞、恬静、智慧的书。至今，该作品一直是美国文学中公认的最受读者欢迎的非虚构作品。《瓦尔登湖》与《圣经》等书一同被美国国会图书馆评为“塑造读者的25本书”。在当代美国，它是拥有读者最多的散文经典。

《瓦尔登湖》的写作方式是一门独特的艺术，它是美国现代文学中最早的散文作品典范之一。与同时代的伟大作家们相比，梭罗风格独特，他的作品比霍桑、梅尔维尔和爱默生这些天才作家们的作品更富有20世纪散文的气息。这一特点具体体现在他的句子的平铺直叙（straightforward）、简洁（concise）和直指论点（to the point），完全不像维多利亚中期的散文那样散漫、用词精细，此外也没有朦胧和抽象的气息。通过阅读此书，我们会惊奇地发现这部写于19世纪的作品与海明威、亨利·詹姆斯等人的作品风格十分接近，只不过梭罗的风格更显得丰富而已。



【正文】

🔊 Love Your Life (Excerpt)

🔊 However **mean**⁽¹⁾ your life is, meet it and live it; do not **shun**⁽²⁾ it and call it hard names. It is not so bad as you are.

It looks poorest when you are richest. The fault-finder will find faults in paradise. Love your life, poor as it is.

You may perhaps have some pleasant, **thrilling**⁽³⁾, glorious hours, even in a poor-house. The setting sun is reflected from the windows of the **alms**⁽⁴⁾ house as brightly as from the rich man's **abode**⁽⁵⁾; the snow melts before its door as early in the spring. I do not see but a quiet mind may live as **contentedly**⁽⁶⁾ there, and have as cheering thoughts, as in a palace.

🔊 The town's poor seem to me often to live the most independent lives of any. May be they are simply great enough to receive without **misgiving**⁽⁷⁾. Most think that they are above being supported by the town; but it often happens that they are not above supporting themselves by dishonest means, which should be more **disreputable**⁽⁸⁾.

Cultivate poverty like a garden **herb**⁽⁹⁾, like **sage**⁽¹⁰⁾. Do not trouble yourself much to get new things, whether clothes or friends. Turn the old, return to them.

Things do not change; we change. Sell your clothes and keep your thoughts.

1. **mean** [mi:n] *adj.* 平均的; 卑鄙的; 低劣的
2. **shun** [ʃʌn] *vt.* 避开, 避免; 回避
3. **thrilling** ['θrɪlɪŋ] *adj.* 毛骨悚然的; 令人兴奋的; 颤动的
4. **alms** [ɑ:mz] *n.* 捐献; 救济物, 施舍金
5. **abode** [ə'bəʊd] *n.* 处所; 营业所
6. **contentedly** [kən'tentɪdli] *adv.* 满足地; 安心地

7. **misgiving** [ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] *n.* 担忧; 疑虑; 不安
8. **disreputable** [dɪs'repjətəbl] *adj.* 声名狼藉的; 肮脏的; 破烂不堪的
9. **herb** [hɜ:b] *n.* 香草, 药草
10. **sage** [seɪdʒ] *n.* 圣人; 贤人; 哲人

【译文】

热爱生活（节选）

（王光林 译）

不论生活多么卑贱，你要面对它，不要躲避它，更别咒骂它。它没有你想象的那么坏。

你最富有的时候，看起来倒是最贫穷的时候。挑剔的人在天堂里也能找到缺点。即使贫穷，你也要热爱生活。

生活在破房子里，你也有愉快、高兴、荣光的时候。夕阳反射在破旧的窗上，像照射在富人家的窗上一样光彩夺目；门前的积雪在早春就开始融化。我只看到，一个从容的人可以生活得像在皇宫中一样，心满意足而愉快。

在我看来，住在城镇的穷人，倒往往是过着最自在的生活。也许因为他们很伟大，所以受之无愧。大多数人以为他们不需依赖城镇来生活；可是事实上他们往往靠不正当手段生活着，这样的生活更不体面。

像圣人一样培植贫困，如同香草之于花园！不要费事去获得新的事物，无论是朋友或是衣衫，把旧的翻新，回到它们中去。

万物不变，是我们在变。衣服可以扔掉，但要保留你的思想。

仅仅面对生活就够了吗？还不够。还要热爱它。作者认为穷人也有可以引以自豪的，虽然穷，但是很富有，富有的是对生活的那份满足。

“夕阳反射在破旧的窗上，像照射在富人家的窗上一样光彩夺目；门前的积雪在早春就开始融化。”富人过富人的日子，穷人过穷人的日子，而且我们还和他们同样快乐！“一个从容的人可以生活得像在皇宫中一样，心满意足而愉快。”在这里，作者用轻松的笔调和形象的比喻揭示了我们的人生和生活的认识问题。

在第四段，我们还看到了作者对穷人生活的热爱和赞美。作者为何会对穷人的生活进行赞美和讴歌？因为梭罗心中充满了对生活的满腔热情。他对生活无比热爱，所以他才会到瓦尔登湖附近筑屋而居，亲自体验简朴的生活。所以当作者让我们“像圣人一样培植贫困，如同香草之于花园”时，我们一点也不感到奇怪了！

在散文的最后两节里面，作者给读者指出了热爱生活、保持快乐的方法，可以说至此文章的立意达到了顶峰，也自然照应了散文的首段，让读者终于解开了心中的疑惑，搞清了无论生活多么贫穷卑微，我们却无比地热爱它的力量源泉所在了！热爱生活的人，即使身处狂风暴雨，也能看到彩虹，他们相信“阳光总在风雨后”；抱怨生活的人，即使阳光普照，也会紧锁双眉，他们觉得阳光刺疼了眼睛。其实，生活不在别处，就在你的心里。美国作家亨利·大卫·梭罗的这篇《Love Your Life》道出了生活真谛：能处处寻找快乐的人才是最富有的。



.....

CONCLUSION (Excerpt)

 To the sick the doctors wisely recommend a change of air and scenery. Thank Heaven, here is not all the world. The buckeye does not grow in New England, and the mockingbird is rarely heard here. The wild goose is more of a **cosmopolite**⁽¹¹⁾ than we; he breaks his fast in Canada, takes a luncheon in the Ohio, and **plumes**⁽¹²⁾ himself for the night in a southern bayou. Even the bison, to some extent, keeps pace with the seasons cropping the pastures of the Colorado only till a greener and sweeter grass awaits him by the Yellowstone. Yet we think that if rail fences are pulled down, and stone walls piled up on our farms, bounds are henceforth set to our lives and our fates decided. If you are chosen town clerk, **forsooth**⁽¹³⁾, you cannot go to Tierra del Fuego this summer: but you may go to the land of infernal fire nevertheless. The universe is wider than our views of it.

Yet we should oftener look over the tafferel of our craft, like curious passengers, and not make the voyage like stupid sailors picking **oakum**⁽¹⁴⁾. The other side of the globe is but the home of our correspondent. Our voyaging is only great-circle sailing, and the doctors prescribe for diseases of the skin merely. One hastens to southern Africa to chase the giraffe; but surely that is not the game he would be after. How long, pray, would a man hunt giraffes if he could? Snipes and woodcocks also may afford rare sport; but I trust it would be nobler game to shoot one's self.

“Direct your eye right inward, and you'll find
A thousand regions in your mind
Yet undiscovered. Travel them, and be
Expert in home-cosmography.”

 What does Africa—what does the West stand for? Is not our own interior white on the chart? black though it may prove, like the coast, when discovered. Is it the source of the Nile, or the Niger, or the Mississippi, or a Northwest Passage around this continent, which we would find? Are these the problems which most concern mankind? Is Franklin the only man who is lost, that his wife should be so earnest to find him? Does Mr. Grinnell know where he himself is? Be rather the Mungo Park, the Lewis and Clark and Frobisher, of your own streams and oceans; explore your own higher latitudes—with shiploads of preserved meats to support you, if they be necessary; and pile the empty cans sky-high for a sign. Were preserved meats invented to preserve meat merely? Nay, be a Columbus to whole new continents and worlds within you, opening new channels, not

11. **cosmopolite** [kɒz'mɒplait] *n.* 世界公民

12. **plume** [plu:m] *v.* 整理羽毛

13. **forsooth** [fə'su:θ] *adv.* 确实地

14. **oakum** ['əukəm] *n.* 麻絮



.....

结束语（节选）

（吴明实 译）

生了病的话，医生要明智地劝告你转移个地方，换换空气。谢天谢地，世界并不限于这里。七叶树没有在新英格兰生长，这里也难得听到反舌鸟的声音。野鹅比起我们来更加国际化，它们在加拿大用早饭，在俄亥俄州吃中饭，夜间到南方的河湾上去修饰自己的羽毛。甚至野牛也相当地追随着时令节气，它在科罗拉多牧场上吃草，一直吃到黄石公园又有更绿更甜的草在等待它的时候。然而我们人却认为，如果拆掉栏杆或篱笆，在田园周围砌上石墙的话，我们的生活就有了界限，我们的命运方能安定。如果你被挑选为市镇的办事员，那你今夏就不能到火地岛去旅行，但你很可能到地狱的火里去。宇宙比我们看到的还要来得大呵。

然而我们应该更经常地像好奇的旅行家一样，在船尾浏览周遭的风景，不要一面旅行，一面却像愚蠢的水手，只顾低头撕麻絮。其实地球的另一面也不过是和我们通信的人家。我们的旅行只是兜了一个大圈子，而医生开方子，也只能医治你的皮肤病。有人急匆匆地跑到南非去追逐长颈鹿，事实上，这不该是他所追逐的娱乐。你说一个人又有多久的时候追逐长颈鹿呢！猎鹬鸟捉土拨鼠也是罕有的游戏了，我认为瞄准你自己会是更崇高的一项运动。

“快把你的视线转向内心，

你将发现你心中有一千处区域

未曾被发现。去探索它们吧，

成为家庭宇宙志的地理专家。”

非洲是什么意思，西方又代表什么呢？你不认为我们的内心地图才是一块空白吗？一旦将它发现，它还不是像海岸一样，是黑黑的吗？是否要我们去发现尼罗河的河源，或尼日尔河的，或密西西比河的源头，或我们这大陆上的西北走廊呢？难道这些是跟人类最有关系的问题吗？弗兰克林爵士是否是这世上唯一失踪了的北极探险家，因此他的太太必须这样焦急地找寻他呢？格林奈尔先生是否知道他自己在什么地方？让你自己成为考察自己的江河海洋的门戈·派克、刘易士、克拉克和弗罗比秀之流吧；去勘探你自己的更高纬度去吧——必要的话，船上装足了罐头肉，以维持你的生命，你还可以把空罐头堆得跟天空一样高，作为标志之用。发明罐头肉难道仅仅是为了保藏肉类吗？不，你得做一个哥



阅读笔记

文章开篇即以动物的广阔生活范围，对比人类的狭隘生活。似乎赞同医生给病人开出的“换空气和环境”的建议一般，却为后文埋下伏笔。

此处作者笔锋陡然一转，提出不仅只顾低头撕麻絮的水手是愚蠢的，其实远赴南非只为逐猎长颈鹿的人也同样不值得赞美。人类真正应该做的是向内看，探索自己的内心，“那一千个未知区域”即代表了可能尚未被你意识到的你自己的一千种可能性。

of trade, but of thought. Every man is the lord of a realm beside which the earthly empire of the Czar is but a petty state, a **hummock**⁽¹⁵⁾ left by the ice. Yet some can be **patriotic**⁽¹⁶⁾ who have no self-respect, and sacrifice the greater to the less. They love the soil which makes their graves, but have no sympathy with the spirit which may still **animate**⁽¹⁷⁾ their clay. Patriotism is a **maggot**⁽¹⁸⁾ in their heads. What was the meaning of that South-Sea Exploring Expedition, with all its parade and expense, but an indirect recognition of the fact that there are continents and seas in the moral world to which every man is an **isthmus**⁽¹⁹⁾ or an inlet, yet unexplored by him, but that it is easier to sail many thousand miles through cold and storm and **cannibals**⁽²⁰⁾, in a government ship, with five hundred men and boys to assist one, than it is to explore the private sea the Atlantic and Pacific Ocean of one's being alone.



"Erret, et extremos alter scrutetur Iberos.

Plus habet hic vitae, plus habet ille viae."

Let them wander and **scrutinize**⁽²¹⁾ the **outlandish**⁽²²⁾ Australians.

I have more of God, they more of the road.

It is not worth the while to go round the world to count the cats in Zanzibar. Yet do this even till you can do better, and you may perhaps find some "Symmes' Hole" by which to get at the inside at last. England and France, Spain and Portugal, Gold Coast and Slave Coast, all front on this private sea; but no bark from them has **ventured**⁽²³⁾ out of sight of land, though it is without doubt the direct way to India. If you would learn to speak all tongues and conform to the customs of all nations, if you would travel farther than all travellers, be naturalized in all **climes**⁽²⁴⁾, and cause the Sphinx to dash her head against a stone, even obey the **precept**⁽²⁵⁾ of the old philosopher, and Explore thyself. Herein are demanded the eye and the nerve. Only the defeated and deserters go to the wars, cowards that run away and enlist. Start now on that farthest western way, which does not pause at the Mississippi or the Pacific, nor conduct toward a wornout China or Japan, but leads on direct, a **tangent**⁽²⁶⁾ to this sphere, summer and winter, day and night, sun down, moon down, and at last earth down too.



It is said that Mirabeau took to highway robbery "to ascertain what degree of resolution was necessary in order to place one's self in formal opposition to the most **sacred**⁽²⁷⁾ laws of society." He declared that "a soldier who fights in the ranks does not require half so much courage as a foot-pad"—"that honor and religion have never stood in the way of a well-considered and a firm

15. **hummock** ['hʌmək] *n.* 圆丘、山岗

16. **patriotic** [ˌpeɪtriˈɒtɪk] *adj.* 爱国的

17. **animate** [ˈænɪmət] *v.* 使有生气, 赋予生命, 鼓励

18. **maggot** [ˈmæɡət] *n.* 空想, 怪念头

19. **isthmus** [ˈɪsməs] *n.* 地峡

20. **cannibal** [ˈkænbəl] *n.* 食人者, 吃同类的动物

21. **scrutinize** [ˈskruːtɪnaɪz] *v.* 仔细检查, 细看

22. **outlandish** [aʊtˈlændɪʃ] *adj.* 奇异的, 异国风情的

23. **venture** [ˈventʃə] *v.* 冒险(事业), 风险, 投机

24. **clime** [klaɪm] *n.* 地方, 风土

25. **precept** [ˈpriːsept] *n.* 道德箴言, 规则, 训诫

26. **tangent** [ˈtændʒənt] *adj.* 接触的, 相切的, 离题的

27. **sacred** [ˈseɪkrɪd] *adj.* 神圣的, 受尊重的